ТЕЛЕСКОПНЫЕ ТЕРМИНЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: ТИПОЛОГИЯ МОДЕЛЕЙ ОБРАЗОВАНИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

И.Н. Гавришина, Н.В. Яковлева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Статья посвящена исследованию телескопных терминов (ТТ). Телескопия рассматривается авторами как одна из моделей образования терминологических единиц. В статье описываются её отличия от других смежных словообразовательных процессов: словосложения и аббревиации. Объясняются причины появления телескопных терминов в языке. Особое внимание уделено анализу структурных и семантических особенностей ТТ, предлагается их типология на основе морфологического, семантического и фонологического критериев. В ходе исследования выявлено, что наиболее частотный тип изучаемых единиц построен по следующей модели – неполные ТТ, образованные вследствие слияния усечённой основы первого термина и полной основы второго без звукового наложения, в которых второй компонент доминирует в семантическом плане. В заключение авторы анализируют сложности, возникающие при передаче содержания ТТ, рассматривают основные способы их перевода: транскрипция или транслитерация, калькирование, адекватная замена, описательный (разъяснительный) перевод. Статья может представлять научный интерес для лингвистов, специализирующихся в области изучения терминологии, словообразования, переводоведения, а также практический интерес для преподавателей перевода.

Ключевые слова: французский язык, телескопия, телескопные термины, словообразование, словослияние, усечение слов, типология телескопных единиц, перевод телескопных терминов

Предметом исследования являются цельнооформленные терминологические единицы, возникшие в результате телескопии, то есть вследствие слияния усечённой основы одного из двух исходных терминов и полной основы другого или вследствие слияния усечённых основ двух исходных терминов. В статье данные единицы называются телескопными терминами (ТТ). Авторы в силу своей профессиональной деятельности – преподавание экономического перевода – сосредоточили своё внимание на телескопных терминах, относящихся к социально-экономической, экологической, научно-технической и политиче-

ской сферам. Материалом для исследования послужила выборка ТТ из статей французской прессы, монографий и различных интернет-ресурсов. При отборе исследуемых лексических единиц авторы ориентировались на принятое в современном терминоведении определение термина как слова (словосочетания), которое соотносится со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания, а также на основные критерии терминологичности, выделяемые в терминоведческих работах, такие как системность, понятийная соотнесённость, номинативность, однозначность в пределах определённой терминосисте-

мы, воспроизводимость в речи, структурная оформленность [3].

Актуальность данного исследования объясняется тем, что телескопия становится одним из продуктивных способов пополнения терминологической лексики французского языка, следовательно, появляется необходимость систематизировать модели образования телескопных терминов, рассмотреть их структурные и семантические особенности, предложить способы перевода данных единиц.

В качестве основного метода исследования авторы использовали описательный метод, основанный на наблюдении, сравнении и обобщении, также применялись приёмы компонентного и контекстуального анализа.

В последние годы вопросы телескопии получили достаточно широкое освещение в лингвистических работах как в России, так и за рубежом. Однако до сих пор не существует единого мнения относительно самого термина, обозначающего данный вид лексических единиц. Так, во французской лингвистике, несмотря на существование большого количества обозначений телескопных слов (*mots-gigognes* – слова-матрешки, *mots-centaures* – слова-кентавры, *mots-télescopes* – слова-телескопы), в настоящее время в основном используются термины «*amalgame lexical* (слово-амальгама)» и «*mot-valise* (телескопное слово)», являющееся переводом английского выражения «*portmanteau word*», которое в английской научной литературе уступило место термину «*blend*» (слово-слиток). Как отмечают французские исследователи, эти термины наиболее чётко отражают понятие словослияния [13, 14]. Сама модель образования телескопных лексических единиц во французском языке обозначается как «*amalgamation* (соединение, слияние)» или «*(mot)valisage* (телескопия)», а в английском языке – «*blending*». В русскоязычных научных исследованиях наиболее часто встречаются такие термины, как контаминация, словослияние, словостяжение; образованные в результате данного процесса лексические единицы принято называть телескопными словами или контаминантами.

Анализ теоретических работ лингвистов разных школ, посвящённых телескопии, свидетельствует также о неоднозначном понимании сущности этого явления, его места в словообразовательной системе языка. В отечественной лингвистике данное явление относится либо к словосложению [1], либо к аббревиации [9] или

же рассматривается как самостоятельный способ словообразования [7, 4, 5, 8].

Мы разделяем последнюю точку зрения и считаем, что:

- во-первых, телескопия не относится к аббревиации, так как при образовании усечённого слова его значение не меняется, оно существует наряду с соответствующим полным словом, тогда как значение телескопного образования включает в себя полностью или частично значения двух исходных компонентов;

- во-вторых, неправомерно смешивать телескопию и словосложение в силу того, что первое явление базируется на наложении двух основ, а второе – на их соположении. Телескопия отличается от словосложения ещё и тем, что в телескопных образованиях «соединяются не значимые морфемы, а произвольные фрагменты слов» [8, с. 133]. В сложных словах в отличие от телескопных единиц могут объединяться две лексемы, способные употребляться самостоятельно, например: *savoir-faire* (ноу-хау), *assurance-vie* (страхование жизни), *crédit-bail* (лизинг).

При изучении работ французских лингвистов [10, 11, 12, 13, 14] мы сделали вывод, что телескопия анализируется как специфическая словообразовательная модель. Французские учёные выделяют ряд критериев, позволяющих определить понятие телескопии:

- морфологический критерий (усечение по типу апокопы первого исходного слова и/или по типу аферезы второго исходного слова [10];

- семантический критерий, основанный на сочинительной связи между значениями двух исходных слов по типу «А одновременно является В и С» [12];

- морфо-фонологический критерий, предполагающий наличие общего звукового сегмента у двух исходных слов [12].

На наш взгляд, применение всех трёх вышеназванных критериев сужает понятие телескопии и не позволяет охватить всё многообразие форм телескопных единиц. Поэтому в нашем исследовании, посвящённом телескопным терминам, мы будем опираться на широкое толкование этой словообразовательной модели, предложенное В. Реннером, – слияние на основе усечения одной или двух лексем [14].

Анализ фактического материала выявил, что некоторые усечённые элементы могут использоваться для образования новых телескопных терминов по аналогии с уже существующим термином. Большинство исследователей подчёрки-

вают промежуточный статус данных элементов, называя их по-разному: «осколочные» элементы [2, 4], полуаффиксы [2], фракто-морфемы [10, 11]. Наибольшей словообразовательной продуктивностью обладают следующие «осколочные» элементы: *euro-* (Europe), *info-* (information), *éco-* (*écologie*), *-ciel* (*logiciel*), *-tique* (*informatique*).

В качестве такого «осколочного» элемента могут также использоваться усечённые основы иностранных терминов, например *-(o)nomics* (от английского слова *economics*) для описания проводимой властями экономической политики. Вслед за *Abenomics*, *Obamanomics*, *Trudeaonomics* появляется телескопное образование *les Macronomics*, которое обозначает либеральный экономический курс французского президента Э. Макрона, направленный на стимулирование предложения путём увеличения инвестиций, на сокращение государственных расходов и реформирование социальной политики.

Хотя некоторые лингвисты [11] полагают, что в случае создания новых образований с использованием упомянутых «осколочных» элементов или фракто-морфем речь идёт о другом словообразовательном процессе, а именно аффиксации, мы придерживаемся в нашем исследовании иной точки зрения и рассматриваем термины, образованные с помощью таких элементов как полноценные телескопные терминологические единицы, поскольку по сравнению с приведёнными выше примерами «значения аффиксов, как правило, более абстрактные и не требуют для понимания реконструкции формы и значения всей лексической единицы» [5, с. 91].

Выше отмечалось, что телескопия становится продуктивным способом терминообразования во французском языке. Широкое распространение телескопных терминов объясняется, прежде всего, общей тенденцией языка к экономии языковых средств при сохранении информативной ёмкости. ТТ способны сжато передавать смысл новых сложных понятий и реалий, возникающих в результате глубоких изменений в политической, социально-экономической и научно-технической сферах жизни общества.

Так, европейская интеграция и создание ЕС принесли много новых терминологических образований, начинающихся с усечённого элемента *euro*, например: *eurodéputé* – депутат Европарламента, *europhobie* – еврофобия, *europhilie* – проевропеизм, *eurosepticisme* – евроскептицизм, *eurocentrisme* – евроцентризм, *eurofédéralisme* – европейский федерализм.

Бурное развитие информационных технологий не могло не вызвать появления новых терминов. Многие из ТТ, относящихся к данной области, образованы с помощью «осколочных» элементов *info-* и *-tique*, например: *infomédiaire* – информационный посредник, *infographie* – компьютерная графика, *infogérance* – ИТ-аутсорсинг; *télématique* – телематика, *productique* – автоматизированные системы управления производством, *robotique* – робототехника, *bancatique* – электронные банковские услуги, *monétique* – электронные деньги.

Такая актуальная проблема, как загрязнение окружающей среды и необходимость её защиты, привела к созданию множества телескопных терминов, начинающихся с усечённых элементов *éco-* и *bio-*, например: *écodéveloppement* – устойчивое развитие, *écoconception* – экодизайн, *écotaxe* – экологический налог, *l'écoblanchiment* – зелёный пиар (коммуникационная стратегия, применяемая сомнительными производителями для создания имиджа экологически-ориентированной компании); *biosystème* – биосистема, *biotechnologie* – биотехнология, *biodiversité* – биоразнообразие, *biodégradabilité* – биоразлагаемость, *bioénergie* – биоэнергетика, *biocarburant* – биотопливо.

Стратегические изменения в развитии компаний, вызванные основными тенденциями в мировой экономике, такими как глобализация, концентрация капитала, усиление конкуренции, также находят своё отражение в новых терминологических образованиях. Так, диверсифицируя свою деятельность, банки выходят на рынок страхования и появляется телескопный термин *bancassurance*, страховые компании начинают продавать банковские продукты, эта сфера деятельности получает название *assurbanque* или *assurfinance*. Нефтяные компании расширяют свою деятельность за счёт добычи газа, возникает термин *compagnie pétrogazière*.

По мере проникновения цифровых технологий в различные сферы экономической деятельности появляются новые ТТ, такие как *fintech* (*finance + technologies*) и *assurtech* (*assurance + technologies*), соответственно обозначающие стартапы, использующие инновационные технологии в финансовой или страховой деятельности.

Перейдём к рассмотрению структурных и семантических особенностей телескопных терминов. Авторы предприняли попытку систематизировать корпус исследуемых терминологических

гических единиц на основе морфологического, фонологического и семантического критериев.

С учётом комбинаторных особенностей морфологического состава ТТ можно предложить две классификации. В рамках первой, учитывающей степень усечения, были выделены:

а) *полные ТТ*, в которых происходит усечение основ двух исходных терминов, например: *la stagflation (stagnation + inflation)* – стагфляция;

в) *неполные ТТ*, в которых усекается основа одной, как правило, первой исходной единицы, например: *les pétrodollars (pétrole + dollars)* – нефтедоллары.

Вторая классификация терминов, основанная на типологии телескопных слов, разработанной А. Класом [10], строится с учётом места отпадения фрагментов исходных терминов, то есть с учётом финального (апокопа) или инициального (афереза) усечения. Различаются следующие виды ТТ, образованные по типу:

а) *апокопа + афереза: le phygital (physique + digital)* – интеграция технологий он- и офлайн (в торговле).

б) *апокопа + полная основа второго термина: le publipostage (publicité + postage)* – рассылка рекламы по почте, прямая почтовая реклама;

в) *апокопа + апокопа: agritech (agriculture + technologie)* – аграрный стартап.

В соответствии с фонологическим критерием можно выделить два типа исследуемых терминологических единиц:

а) *со звуковым наложением: (le marketing) glocal (global + local)* – глокальный (маркетинг) (направленный на адаптацию глобальных целей бизнеса к местным условиям);

б) *без звукового наложения: la taxflation (taxation + inflation)* – повышение налогов.

Изучение морфологического состава телескопных терминов необходимо для анализа их семантической структуры. Остановимся более подробно на рассмотрении семантических особенностей данных терминов. Как отмечают многие лингвисты, семантические отношения между компонентами слова, образованного путём телескопии, оказываются более разнообразными, чем простое соединение двух понятий [7, 6]. В работах зарубежных и отечественных учёных, посвящённых изучению семантики телескопных образований, разграничиваются два вида связи между их компонентами: сочинительная и подчинительная [4, 6, 14]. На основе этого критерия мы различаем:

а) ТТ, компоненты которых находятся в равных семантических отношениях, то есть значение нового термина складывается из суммы значений его компонентов (сочинительная связь). Например, термин *coopétition* соединяет в себе значение *coopération* (сотрудничество) и *compétition* (конкуренция) и означает сотрудничество конкурентов (в областях, представляющих взаимный интерес);

б) ТТ, компоненты которых находятся в неравных семантических отношениях, то есть один из компонентов является семантически доминирующим, а другой зависимым (подчинительная связь). Например, в термине *assurbanque* и в его реже встречающемся синониме *assurfinance*, которые означают банковские услуги, предоставляемые страховыми компаниями, второй исходный элемент несёт основное значение – банковская (финансовая) деятельность, которое дополняется или уточняется первым (страховые компании, которые её осуществляют).

Анализ выборки позволил выявить некоторые закономерности. Подчинительная связь в основном характерна для неполных ТТ, образованных по типу *апокопа + полная основа второго термина*, в которых неусечённая основа второго компонента, как правило, является семантической доминантой в новом терминологическом образовании. Сочинительной связью чаще соединяются компоненты полных ТТ, созданных по типу *апокопа + афереза*.

На основе результатов проведённого нами изучения морфологической и семантической структуры телескопных терминов, можно утверждать, что наиболее частотный тип построен по следующей модели – неполные ТТ, образованные вследствие слияния усечённой основы первого термина и полной основы второго без звукового наложения, в которых второй компонент доминирует в семантическом плане.

Обратимся к проблемам перевода телескопных терминов на русский язык. В целом для передачи их смысла используются те же приёмы, что и для перевода неологизмов: транскрипция или транслитерация, калькирование, адекватная замена, описательный (разъяснительный) перевод. Следует подчеркнуть, что перевод ТТ представляет сложность по двум причинам, во-первых, они обозначают новые понятия, которые могут не существовать в русском языке, и, во-вторых, они образованы на основе двух терминов, по крайней мере, один из которых усечён. Следовательно, чтобы понять значение

телескопной терминологической единицы, необходимо восстановить полную основу усечённого или усечённых терминов. Иногда это сделать довольно просто, когда морфологическая и семантическая структура ТТ прозрачна, в противном случае раскрытие содержания термина вызывает трудности и требует не только анализа макроконтекста, но и дополнительных фоновых знаний.

Рассмотрим основные приёмы перевода ТТ.

– Транслитерация или транскрипция (передача соответственно орфографической или фонетической формы терминологической единицы). Следует отметить, что при переводе французских ТТ, заимствованных из английского языка, их русскими эквивалентами являются транскрибированные английские термины. Например, *le marketing phigital* переводится как фиджиталмаркетинг (интегрированные коммуникации, работающие в реальном и виртуальном пространствах); французский термин *le prosommateur* (professionnel + consommateur), являющийся калькой английского ТТ *prosumer* – как просьюмер (профессиональный потребитель или потребитель, обладающий профессиональными знаниями в определённой области).

– Калькирование (воссоздание внутренней формы переводимого термина). Этот приём довольно часто используется при передаче смысла ТТ, так как обладает рядом преимуществ. Это прежде всего соотнесённость русского эквивалента с исходными компонентами французского телескопного термина, сохранение его морфологической структуры и информативной ёмкости. Так переведены термины *la stagflation* – стагфляция, *la glocalisation* – глокализация. Большая часть телескопных терминологических единиц, образованная с помощью «осколочных» элементов *euro-*, *éco-*, *bio-* также переводится таким образом. Калькирование телескопных терминов может происходить с применением грамматических и лексических трансформаций. Модифицированными кальками являются русские эквиваленты французских ТТ *la bancassurance* и *le bancassureur*. При переводе эти телескопные термины превратились в сложные слова со специальной морфемой, а именно с соединительной гласной *-о-*, *банкострахование* и *банкостраховщик*. В слове *эко(-)предприниматель* (предприниматель, строящий свой бизнес на принципах устойчивого развития), являющемся русским эквивалентом термина *l'écopreneur*, восстановлена полная основа (*entrepreneur*) второго усечённо-

го французского термина. При передаче смысла ТТ *l'écocoception* (экодизайн) произошла лексическая замена второго компонента *conception* на слово *дизайн*.

– Адекватная замена, обеспечивающая максимальный уровень эквивалентности. С помощью уже существующего в русском языке термина при полной семантической соотнесённости, но без сохранения морфологической структуры телескопного образования таким способом переводятся французские ТТ *l'écodéveloppement* – устойчивое развитие, *l'infogérance* – ИТ-аутсорсинг.

– Наибольшие сложности вызывает перевод телескопных терминов, обозначающих понятия или явления, не существующие по тем или причинам в русском языке. В этом случае прибегают к описательному (разъяснительному) переводу, который заключается в раскрытии значения исходной терминологической единицы с помощью развёрнутого описания или объяснения. Кроме явных достоинств (понятности смысла переведённого термина), этот приём имеет и свои недостатки: во-первых, не сохраняется морфологическая структура телескопного образования, во-вторых, увеличивается объём переводимого текста. Но без него нельзя обойтись, если, как уже упоминалось выше, нет соответствующей номинации в языке перевода. Например, таким способом передаётся значение терминов *la flexisécurité* (*flexibilité* + *sécurité*) – социально-экономическая политика, сочетающая гибкость рынка труда и социальные гарантии, *l'arketing* (*art* + *marketing*) – сотрудничество брендов с миром искусства.

Итак, телескопия представляет собой продуктивную самостоятельную модель терминообразования во французском языке. Телескопные термины, являющиеся цельнооформленными единицами и характеризующиеся информативной ёмкостью, выполняют номинативную функцию. Благодаря своим структурно-семантическим особенностям они позволяют достичь лингвистической экономии при передаче смысла новых сложных понятий и явлений, которые возникают в различных сферах жизни общества. Следует отметить, что понимание моделей построения ТТ и семантической связи между исходными компонентами облегчает процесс перевода данных терминологических образований на русский язык. Авторы считают необходимым продолжить изучение французских телескопных терминов, сосредоточив свои

усилия на анализе семантики этих единиц. Недостаточно изученной и требующей дальнейших исследований является проблема определения семантической доминанты в ТТ.

Список литературы

1. Воронцова И.Б. О сходстве тематических композитов, сложносокращённых слов и телескопных слов. // Вестник МГЛУ. 2011, Вып. 10 (616). С. 9-15.
2. Дьячкова Е.С. «Осколочные» элементы телескопных слов как источник полусуффиксов // Вестник АлтГПУ. 2014, №21. С. 67-70. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://journals.altspu.ru/vestnik/article/view/52/51> (Дата доступа 15 апреля 2018 г.).
3. Евстифеева М.В. Терминологическая система валютного рынка на современном этапе её развития: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / Институт языкознания РАН, М., 2007. 23 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: www.iling-ran.ru/avtoreferats/Evstifeeva/evstifeeva.rtf (Дата доступа 23 июня 2018 г.).
4. Лашкевич О.М. Семантика слов-слитков в современном английском языке // Вестник Удмуртского Университета. Филол. науки. 2005, № 5 (2). С. 99-110. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://ru.history.vestnik.udsu.ru/files/original_articles/vuu_05_5.2_16.htm (Дата доступа 3 апреля 2018 г.).
5. Липилина Л.А. Лексические слияния в современном английском языке // Вестник БФУ им. И. Канта. Филол. науки. 2006, Вып. 2. С. 87-92. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sliyaniya-v-sovremenном-angliyskom-yazyke> (Дата доступа 10 апреля 2018 г.).
6. Смирнова Н.В., Спиридонов Д.В. Актантно-предикатные отношения в семантике телескопных лексических единиц (на материале французского языка) // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Сер.: Филология. Культурология. 2012, №2. С. 5-11 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktantno-predikatnye-otnosheniya-v-semantike-teleskopnyh-leksicheskikh-edinit-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka> (Дата доступа 4 мая 2018 г.).
7. Шевелева А.Н. Структура и семантика телескопических производных с точки зрения когнитивной лингвистики (на материале современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. СПб., 2003. 17 с.
8. Эрстлинг Л. В. Телескопные слова во французском языке // Вест. ПСТГУ III: Филология. 2010, Вып. 4 (22). С. 132-142 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://pstgu.ru/download/1294824498.erstling.pdf> (Дата доступа 27 марта 2018 г.).
9. Ярмашевич М.А. Телескопия как модель осложнённого усечения // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2015, Вып. №3 (35). С. 71-88 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/teleskopiya-kak-model-oslozhennogo-usecheniya> (Дата доступа 23 апреля 2018 г.).
10. Clas A. Une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne // Meta: journal des traducteurs. 1987, Volume 32, n°3, p.p. 347-355 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1987-v32-n3-meta317/002272ar.pdf> (Дата доступа 24 марта 2018 г.).
11. Fradin B., Montermini F., Plénat M. Morphologie grammaticale et extragrammaticale. 2009. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/278780170_Morphologie_grammaticale_et_extragrammaticale (Дата доступа 21 марта 2018 г.).
12. Grésillon A. La règle et le monstre : le mot-valise. Interrogations sur la langue, à partir d'un corpus de Heinrich Heine [compte-rendu] // Mots. Les langages du politique. 1986, №13, pp. 203-207 [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1986_num_13_1_1317 (Дата доступа 20 марта 2018 г.).
13. Léturgie A. Prédire la structure des amalgames lexicaux du français ? // 2e Congrès mondial de linguistique française. CMLF 2012 SHS Web of Conferences, 2012, pp. 1351-1367 [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000317.pdf (Дата доступа 23 марта 2018 г.).
14. Renner V. Panorama rétro-prospectif des études amalgamatives // Neologica : revue internationale de la néologie. Paris : Garnier. 2015, № 9, pp. 97-112 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01205150/document> (Дата доступа 28 марта 2018 г.).

Сведения об авторах:

Гавришина Ирина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера интересов: лингвистика, терминоведение, переводоведение.
E-mail: gavririna@mail.ru.

Яковлева Наталья Васильевна – старший преподаватель кафедры французского языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера интересов: терминоведение, переводоведение. E-mail: bunia@bk.ru.

TERMINOLOGICAL BLENDS IN FRENCH: TERM-BUILDING MODEL TYPOLOGY AND TRANSLATION METHODS

Irina N. Gavrishina, Natalia V. Iakovleva

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

The Abstract: *The article is focused on the study of terminological blends (TB). Blending is viewed as one of the term-building models, different from other similar methods of the word formation (compounding and abbreviation). The reasons of the new terminological blends formation in the language are elucidated. Special attention is paid to the analysis of TB structural and semantic features, and there is put forward the typology based of morphological, semantic and phonological criteria. The study reveals that the most frequent type of terms under consideration is constructed according to the following model: partial TB formed as a result of blending with clipping of the first term and the second term retained entirely, without phonological overlap, in which the second component semantically dominates. In conclusion the authors analyse difficulties that occur when TB content is transmitted to the Russian language and discuss the main methods of TB translation: transcription or transliteration, calque, adequate substitution, descriptive translation. The article may be of scientific interest for linguists who specialise in terminology, word formation and translation studies, as well as of practical interest for translation teachers.*

Key Words: *the French language, telescoping, terminological blends, word formation, blending, clipping, types of blends, translation of terminological blends*

References

1. Vorontsova I.B. O skhodstve tematicheskikh kompozitov, slozhnosokrashchennykh slov i teleskopnykh slov [Similarity of forming of thematic compositions, of compounded of abbreviations and telescopic words] // Vestnik MGLU [Journal of Moscow State Linguistic University]. 2011, no. 10 (616), pp. 9-15.
2. D'iachkova E.S. «Oskolochnye» elementy teleskopnykh slov kak istochnik polusuffiksov [The elements of the clipped words as a source of semi-suffixes] // Vestnik AltGPU [Journal of Altai State Pedagogical University]. 2014, no. 21. pp. 67-70. Available at: <http://journals.altspu.ru/vestnik/article/view/52/51> (accessed 15 April 2018).
3. Evstifeeva M.V. Terminologicheskaya sistema valyutnogo rynka na sovremennom etape razvitiia [Terminological system of the foreign exchange market in the modern period]: Avtoref. ... dis. kand. filol. nauk: 10.02.19. [extended abstract of the Cand. Sci. Dissertation: 10.02.19] / Institut iazykoznanii RAN [Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences]. Moscow, 2007. 23 p. Available at: www.iling-ran.ru/avtoreferats/Evstifeeva/evstifeeva.rtf (accessed 23 June 2018).
4. Lashkevich O.M. Semantika slov-slitkov v sovremennom angliiskom iazyke [Semantic of blends in English] // Vestnik Udmurtskogo Universiteta. Filol. nauki [Journal of Udmurtia University. Science of Linguistics]. 2005, no. 5 (2). pp. 99-110. Available at: http://ru.history.vestnik.udsu.ru/files/originsl_articles/vuu_05_5.2_16.htm (accessed 3 April 2018).
5. Lipilina L.A. Leksicheskie sliianiia v sovremennom angliiskom iazyke [Lexical blends in English] // Vestnik BFU im. I. Kanta. Filol. nauki [Journal of Immanuel Kant Baltic Federal University. Science of Linguistics]. 2006, no. 2. pp. 87-92. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sliianiya-v-sovremennom-angliiskom-azyke> (accessed 10 April 2018).
6. Smirnova N.V., Spiridonov D.V. Aktantno-predikatnye otnosheniia v semantike teleskopnykh leksicheskikh edinit (na materiale frantsuzskogo iazyka) [Actant-predicate relation in semantic analysis of lexical units formed by means of blending] // Gumanitarnye issledovaniia v Vostochnoi Sibiri i na Dal'nem Vostoke. Ser.: Filologiya. Kul'turologiia [Humanities Research in the Russian Far East. Ser.: Philology. Culturology]. 2012, no. 2. pp. 5-11. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktantno-predikatnye-otnosheniya-v-semantike-teleskopnykh-leksicheskikh-edinit-na-materiale-frantsuzskogo-azyka> (accessed 4 May 2018).
7. Sheveleva A.N. Struktura i semantika teleskopicheskikh proizvodnykh s tochki zreniia kognitivnoi lingvistiki (na materiale sovremennogo angliiskogo iazyka) [Structure and semantic of telescopic derivatives in terms of cognitive linguistics]: Avtoref. ... dis. kand. filol. nauk: 10.02.04. [Extended abstract of the Cand. Sci. Dissertation: 10.02.04] / Ros. gos. ped. un-t im. A.I. Gertsena [Herzen State Pedagogical University of Russia]. St. Petersburg, 2003. 17 p.
8. Erstling L.V. Teleskopnye slova vo frantsuzskom iazyke [Blends in French] // Vest. PSTGU III: Filologiya [Journal of Saint Tikhon's Orthodox University III: Philology]. 2010, no. 4 (22). pp. 132-142. Available at: <http://pstgu.ru/download/1294824498.erstling.pdf> (accessed 27 March 2018).

9. Iarmashevich M.A. Teleskopiia kak model' oslozhnennogo usecheniia [Telescoping as the model of complicated word reduction] // Izvestiia vysshikh uchebnykh zavedenii. Povolzhskii region. Gumanitarnye nauki [University proceedings. Volga region. Humanities]. 2015, no. 3 (35), pp. 71-88. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/teleskopiya-kak-model-oslozhnennogo-usecheniya> (accessed 23 April 2018).
10. Clas A. Une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne // Meta: journal des traducteurs. 1987, Volume 32, n°3, p.p. 347-355. Available at: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1987-v32-n3-meta317/002272ar.pdf> (accessed 24 March 2018).
11. Fradin B., Montermini F., Plénat M. Morphologie grammaticale et extragrammaticale. 2009. Available at: https://www.researchgate.net/publication/278780170_Morphologie_grammaticale_et_extragrammaticale (accessed 21 March 2018).
12. Grésillon A. La règle et le monstre : le mot-valise. Interrogations sur la langue, à partir d'un corpus de Heinrich Heine [compte-rendu] // Mots. Les langages du politique. 1986, №13, pp. 203-207. Available at: https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1986_num_13_1_1317 (accessed 20 March 2018).
13. Léturgie A. Prédire la structure des amalgames lexicaux du français ? // 2e Congrès mondial de linguistique française. CMLF 2012 SHS Web of Conferences, 2012, pp. 1351-1367. Available at: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000317.pdf (accessed 23 March 2018).
14. Renner V. Panorama rétro-prospectif des études amalgamatives // Neologica : revue internationale de la néologie. Paris: Garnier. 2015, № 9, pp. 97-112. Available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01205150/document> (accessed 28 March 2018).

About the authors:

Irina N. Gavrishina – PhD in Linguistics, Associate Professor of Department of the French Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: linguistics, terminology science, translation studies. E-mail: gavririna@mail.ru.

Natalia V. Iakovleva – Assistant Professor of Department of the French Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: terminology science, translation studies. E-mail: bunia@bk.ru.

* * *